



JUDEȚUL BUZĂU
CONSILIUL LOCAL AL COMUNEI TISĂU
Sat Izvoru, nr.6, comuna Tisău
Telefon/Fax : 0238/797560

HOTĂRÂRE

Nr. 33 din 25 aprilie 2024

privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A

Consiliul Local al Comunei Tisău, județul Buzău, întrunit în ședință de lucru

În conformitate cu:

- a) art.15 alin.(2), art.120 alin.(1), art.121 alin.(1) și (2) din Constituția României , republicată;
- b) prevederile art.3 și 4 din Carta Europeană a autonomiei locale, adoptata la Strasbourg la 15 octombrie 1985 si ratificata prin Legea nr.199/1997;
- c) art.7 alin(2) din Codul civil al României, adoptat prin Legea nr.287/2009, republicat , cu modificările și completările ulterioare;
- d) art.69 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;
- e) prevederile art.5 lit.w), lit.aa), lit.cc), lit.kk), art.92 alin.(1) și alin.(2) lit.a) și lit.f), art.108 lit.a), art.129 alin.(1), alin.(2) lit.c) și lit.d), alin.(6) lit.a) și lit.b), alin.(7) lit.n), art.139 alin.(1), alin.(3) lit.g) și lit.h), art.287 lit.b), art.290, art.297 alin.(1) lit.a) și alin.(2), art.298, art.299, art.300 alin.(1), art.307, art.362 alin.(1), alin.(2) și alin.(3), din O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare;
- f) prevederile Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, republicată, cu modificările și completările ulterioare;
- g) prevederile Ordinului MF nr. 994/1994 privind aprobarea Instrucțiunilor pentru aplicarea Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificările și completările ulterioare;

Având în vedere:

- a) Contractul de sponsorizare nr.EP 27/27.03.2024 înregistrat la comuna Tisău sub nr.2009 din 28.03.2024 și acceptarea sponsorizării din Partea O.M.V PETROM S.A
 - b) referatul de aprobare al primarului comunei Tisau, în calitatea sa de inițiator, înregistrat sub nr. 2288 din 09.04.2024 ;
 - c) raportul de specialitate elaborat de Serviciul contabilitate/impozite si taxe locale/achiziții publice, înregistrat sub nr.2410 din 12.04.2024;
- Avizele favorabile ale comisiilor pe cele trei domenii de activitate din cadrul consiliului local Tisău, respectiv:

a) Comisia pentru administratie publica locala, juridica si de disciplina, apararea ordinii și liniștii publice, a drepturilor cetățenilor;

b) Comisia pentru programe de dezvoltare economica - sociala, buget finante, administrarea domeniului public si privat al comunei, agricultura, gospodarie comunala, amenajarea teritoriului si urbanism, protectia mediului si turism;

c) Comisia de învățământ, sănătate și familie, activitati social - culturale, culte, munca si protectie sociala si protectie copii, tineret si sport.

Constatând că sunt îndeplinite cerințele cuprinse în art.136, alin.(8) din OUG nr.57/2019;

în contextul prevederilor art.7 din Legea nr.52/2003 privind transparența decizională în administrația publică;

Ținând seama de prevederile Legii nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

În temeiul art. 139 alin. 1 si art. 196 alin. (1) lit.a) din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul Administrativ,

HOTĂRĂȘTE:

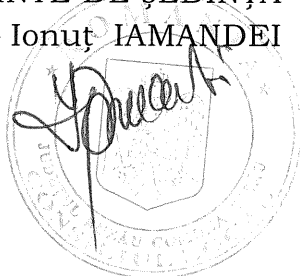
Art.1 - Se aprobă Contractul de sponsorizare nr.EP 27/27.03.2024 înregistrat la comuna Tisău sub nr.2009 din 28.03.2024 și acceptarea sponsorizării din Partea O.M.V PETROM S.A, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre;

Art.2- Primarul și serviciul contabilitate / impozite si taxe locale / achizitii publice vor lua toate masurarile necesare pentru aducerea la indeplinire a prevederilor prezentei hotarari.

Art.3 -Prezenta hotărâre, prin grija Secretarului general al comunei Tisău, se publică în Monitorul Oficial Local, pe pagina de internet a Primăriei și se comunică: Primarului comunei Tisău, Instituției Prefectului - Județul Buzău și SISTEM APATIS S.R.L.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚA

Nelu – Ionuț IAMANDEI



Contrasemnează pentru legalitate

În temeiul art. 243 alin. 1 lit. a din
O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul administrativ

SECRETAR GENERAL

Viorica MOCANU

Această hotărâre a fost adoptată de Consiliul local al comunei Tisău, în sesiunea ordinară din data de 25 aprilie 2024 cu respectarea prevederilor art.139 alin.1), 2) sau 3) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, rep., cu un număr de 13 voturi pentru abțineri și — voturi împotriva, din numărul total de 13 consilieri în funcție și 13 consilieri prezenți la sesiune .

Pag.2 din 2

Unitatea Administrativă Teritorială - Tisău
CONSILIUL LOCAL TISĂU
Comisia pentru administrație publică locală, juridică și de disciplină, apărarea ordinii
și liniștii publice, a drepturilor cetățenilor

AVIZUL

Nr. 2690 din 25.04.2024

pentru P.H.nr.32 din 09.04.2024 privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A;

în temeiul prevederilor art. 125 alin. (1) lit. b) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, respectiv al prevederilor art. 15 alin. (1) lit. b) din Regulamentul de organizare și funcționare a consiliului local,

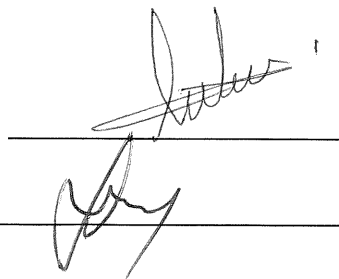
Comisia pentru administrație publică locală, juridică și de disciplină, apărarea ordinii și liniștii publice, a drepturilor cetățenilor, adoptă următorul aviz:

Se avizează favorabil P.H.nr.32 din 09.04.2024 privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A;

Prezentul aviz se comunică prin grija secretarului comisiei, în termenul recomandat, secretarului general al U.A.T -Tisău.

Președintele Comisiei - Mihai Gheorghe - Semnatura

Secretarul Comisiei – Tudor Irina -Mihaela - Semnatura



Unitatea Administrativă Teritorială - Tisău

CONSILIUL LOCAL TISĂU

Comisia pentru programe de dezvoltare economică - socială, buget finanțe, administrarea domeniului public și privat al comunei, agricultura, gospodărie comună, amenajarea teritoriului și urbanism, protecția mediului și turism

AVIZUL

Nr. 2693/ 25.04.2024

pentru P.H.nr.32 din 09.04.2024 privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A; în temeiul prevederilor art. 125 alin. (1) lit. b) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, respectiv al prevederilor art. 15 alin. (1) lit. b) din Regulamentul de organizare și funcționare a consiliului local,

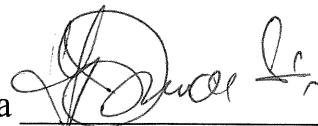
Comisia pentru programe de dezvoltare economică - socială, buget finanțe, administrarea domeniului public și privat al comunei, agricultura, gospodărie comună, amenajarea teritoriului și urbanism, protecția mediului și turism, adoptă următorul aviz:

Se avizează P.H.nr.32 din 09.04.2024 privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A;

Prezentul aviz se comunică prin grija secretarului comisiei, în termenul recomandat, secretarului general al U.A.T -Tisău.

Președintele Comisiei - Iamandei Nelu Ionut

- Semnatura



Secretarul Comisiei – Lache Dorel – Eusebiu

- Semnatura



Unitatea Administrativă Teritorială - Tisău

CONSILIUL LOCAL TISĂU

Comisia de învățământ, sănătate și familie, activități social - culturale, culte, munca și protecție socială și protecție copii, tineret și sport.

AVIZUL

Nr. 2692 din 25.04.2024

pentru P.H.nr.32 din 09.04.2024 privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A;

în temeiul prevederilor art. 125 alin. (1) lit. b) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, respectiv al prevederilor art. 15 alin. (1) lit. b) din Regulamentul de organizare și funcționare a consiliului local,

Comisia de învățământ, sănătate și familie, activități social - culturale, culte, muncă și protecție socială și protecție copii, tineret și sport, adoptă următorul aviz.

Se avizează P.H.nr.32 din 09.04.2024 privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A;

Comisia a analizat proiectul de hotărâre împreună cu celelalte materiale, a fost supus la vot și a fost aprobat în unanimitate în forma prezentată.

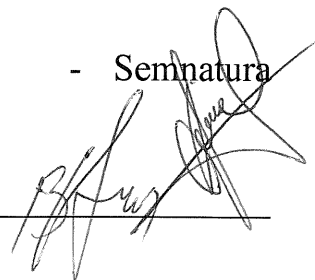
Prezentul aviz se comunică prin grija secretarului comisiei, în termenul recomandat, secretarului general al U.A.T -Tisău.

Președintele Comisiei - Vișan Romulus - Aurelian

- Semnatura

Secretarul Comisiei – Boțocă Lucian

- Semnatura



Sponsorship Contract No. EP 27/27.03.2024		Contract de sponsorizare Nr. EP 27/27.03.2024	
Between:		Încheiat între:	
OMV PETROM S.A., a company incorporated and functioning under the laws of Romania, administered in a two-tier system, having its headquarters located in Bucharest, 22 Coralilor Street, (Petrom City), 1st District, registered with the Trade Registry under no. J40/8302/1997, having the sole registration number 1590082, tax attribute RO, with a subscribed and paid up social capital of Lei 6,231,166,705.80, bank account no. RO24RNCB0067000494180025 opened with BCR Bucharest, through its authorized representatives, hereinafter referred to as “the Sponsor”		OMV PETROM S.A., o societate constituită și funcționând în conformitate cu prevederile legii din România, administrată în sistem dualist, având sediul social în București, Strada Coralilor, nr. 22, (Petrom City), sector 1, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul București sub nr. J40/8302/1997, cod unic de înregistrare 1590082, atribut fiscal RO, având un capital social subscris și vărsat de 6.231.166.705,80 Lei, cont bancar nr. RO24RNCB 0067000494180025 deschis la BCR București, prin reprezentanții autorizați, denumită în cele ce urmează „Sponsorul”	
and		și	
TISĂU COMMUNE, having its headquarters in Tisău Commune, Izvoru Village, 6 Principală Street, Buzău County, fiscal registration code 4055734, bank account no. RO04TREZ1665006XXX000364, opened with Buzău City Treasury, legally represented by Mihai Cristian Ionel, as Mayor, hereinafter referred to as „the Beneficiary”		COMUNA TISĂU, cu sediul în Com. Tisău, Sat Izvoru, Str. Principală, Nr. 6, Jud. Buzău, cod de înregistrare fiscală 4055734, cont bancar nr. RO04TREZ1665006XXX000364, deschis la Trezoreria Municipiului Buzău, reprezentată prin Mihai Cristian Ionel în calitate de Primar, denumită în cele ce urmează „Beneficiarul”	
The Sponsor and the Beneficiary being individually referred to as “the Party ” and collectively as “the Parties ”		Sponsorul și Beneficiarul fiind denumiți în continuare în mod individual „ Partea ” și în mod colectiv „ Părțile ”	
WITNESSETH		PREAMBUL	

	(A) WHEREAS the Beneficiary is an administrative-territorial unit, carrying out activities specific to local public administration;		(A) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul este o unitate administrativ-teritorială, desfășurând activități specifice administrației publice locale;
	(B) WHEREAS the Beneficiary intends to implement a community project, consisting in the thermal insulation of the Hales Village Secondary School in Tisău Commune (the „Project”);		(B) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul intenționează să desfășoare un proiect comunitar, constând în izolarea termică a Școlii Gimnaziale Sat Haleș din comuna Tisău („Proiectul”);
	(C) WHEREAS the Sponsor agrees to sponsor the Project, as detailed below;		(C) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Sponsorul este de acord să sponsorizeze Proiectul, astfel cum este descris mai jos;
	(D) WHEREAS the Beneficiary meets the requirements to be able to receive sponsorships under the applicable regulations;		(D) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul îndeplinește condițiile pentru a putea primi sponsorizări în conformitate cu reglementările aplicabile;
	(E) WHEREAS the Beneficiary is the beneficiary of the Sponsorship (as defined below) and is not to be confused with the Beneficiaries of the Project (as defined below),		(E) AVAND IN VEDERE CĂ Beneficiarul este beneficiar al Sponsorizării (astfel cum aceasta este definită mai jos) și nu se confundă cu Beneficiarii Proiectului (astfel cum aceștia sunt definiți mai jos),
	Now, therefore and in compliance with the provisions of Law no. 32/1994 on Sponsorship (Law no. 32/1994”), with the subsequent amendments and completions, the Parties have decided upon the conclusion of the present sponsorship contract (the “Contract”), under the following conditions and consistent with the following clauses:		În considerarea celor de mai sus și cu respectarea prevederilor Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea („Legea nr. 32/1994”), cu modificările și completările ulterioare, Părțile au convenit încheierea prezentului contract de sponsorizare („Contractul”), în următoarele condiții și cu respectarea următoarelor clauze:
1.	OBJECT OF THE CONTRACT	1.	OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1	The Sponsor shall offer the Beneficiary a sponsorship in the amount of LEI 321,000 (three hundred twenty one thousand) (the „ Sponsored Amount ”) for the purpose defined in art. 1.2 below and under the conditions mentioned in art. 3 of the present Contract (the „ Sponsorship ”).	1.1	Sponsorul se angajează să ofere o sponsorizare Beneficiarului în cuantum de 321.000 (trei sute douăzeci și una mii) LEI („Suma Sponsorizării”) în scopul prevăzut la art.1.2 de mai jos și în condițiile menționate la art. 3 din Contract („ Sponsorizarea ”).
1.2	The Sponsor shall give the Beneficiary the Sponsorship in order to support the Project as per scope of Sponsorship (the „ Scope of Sponsorship ”), community scope respectively, consisting in the thermal insulation of the Hales Village Secondary School in Tisău Commune.	1.2	Sponsorul acordă Beneficiarului Sponsorizarea în vederea sprijinirii Proiectului conform scopului Sponsorizării („ Scopul Sponsorizării ”), respectiv scopul comunitar, constând în izolarea termică a Școlii Gimnaziale Sat Haleș din comuna Tisău.
1.3	The direct Beneficiaries of the Project are approximatively 300 school pupils.	1.3	Beneficiarii directi ai Proiectului sunt aproximativ 300 elevi ai școlii.
2.	DURATION OF THE CONTRACT	2.	DURATA CONTRACTULUI
2.1	This Contract shall come into effect on its signing date by the last of the two Parties (the „ Date of Effectiveness ”) and shall remain in full force until 29.11.2024.	2.1	Contractul intra in vigoare la data semnării de catre ultima dintre cele două Părți („ Data Intrării in Vigoare ”) și este valabil până la data de 29.11.2024.
2.2	The validity of the Contract for a new deadline later than the date specified in art. 2.1, subject to mutual agreement of the Parties, shall be extended only with the specific, prior and written consent of both Parties, in the form of an addendum to the present Contract signed no later than 29.11.2024.	2.2	Prelungirea valabilității Contractului pentru un nou termen peste data precizată la art. 2.1., nou termen a cărui durată se stabilește de comun acord de către Părți, se va face numai cu acordul scris, expres și prealabil al ambelor Părți, materializat prin semnarea unui act adițional la prezentul Contract, nu mai tarziu de data de 29.11.2024.
3.	CONTRACT VALUE AND PAYMENT	3.	VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITATEA DE PLATĂ

3.1	The value of this Contract is LEI 321,000 (three hundred twenty one thousand) (the „Contract Value”).	3.1	Valoarea Contractului este de 321.000 (trei sute douăzeci și una mii) LEI („Valoarea Contractului”).
3.2	The amount of LEI 321,000 (three hundred twenty one thousand) shall be paid by the Sponsor by payment order (the „Payment Order”), in a single instalment, within 7 working days from the Date of Effectiveness of the present Contract.	3.2	Suma de 321.000 (trei sute douăzeci și una mii) LEI se va plăti de catre Sponsor prin ordin de plată („ Ordinul de Plată ”), intr-o singură transă, in termen de 7 zile lucratoare de la Data Intrarii in Vigoare a Contractului.
3.3	The payment of the Sponsored Amount shall be made in the Beneficiary’s bank account no. RO04TREZ1665006XXX000364, opened with Buzău City Treasury.	3.3	Plata Sumei Sponsorizării se va efectua in contul Beneficiarului nr. RO04TREZ1665006XXX000364 deschis la Trezoreria Municipiului Buzău.
3.4	The following shall be mentioned on the Payment Order: „ <i>Thermal rehabilitation of the Hale Village Secondary School in Tisău Commune</i> ”.	3.4	Pe Ordinul de Plată se va face mențiunea: „ <i>Reabilitare termică Școala Gimnazială Sat Haleș din comuna Tisău</i> ”.
3.5	Upon the payment date the Sponsor shall be deemed to have fully and dully fulfilled all its obligations under this Contract. The payment date of the Sponsored Amount shall be deemed to be the date specified on the Payment Order bearing the stamp of the Sponsor’s Bank and certifying that the Sponsor’s Account has been debited with the Sponsored Amount.	3.5	De la data efectuării plății se va considera că Sponsorul și-a indeplinit in integralitate și in mod corespunzator toate obligațiile decurgand din prezentul Contract. Data efectuării plății Sumei Sponsorizării se va considera a fi data menționată pe Ordinul de Plată purtand ștampila băncii Sponsorului și atestand debitarea contului Sponsorului cu Suma Sponsorizării.
4.	RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	4.	DREPTURILE SI OBLIGATIILE PARTILOR
4.1	Rights and Obligations of the Sponsor	4.1	Drepturile si Obligatiile Sponsorului

4.1.1	The Sponsor shall pay the Beneficiary the Sponsored Amount under the payment term and conditions specified in the present Contract.	4.1.1	Sponsorul se obliga sa achite Beneficiarului Suma Sponsorizarii conform termenului si in conditiile de plata mentionate in prezentul Contract.
4.1.2	The Sponsor shall be entitled to designate a representative or representatives to maintain contact with the Beneficiary with regard to the achievement of the Scope of Sponsorship.	4.1.2	Sponsorul are dreptul sa numeasca o persoana sau mai multe persoane, care sa mentina legatura cu Beneficiarul cu privire la realizarea Scopului Sponsorizarii.
4.1.3	The Sponsor shall be entitled to make reference to the sponsorship offered, including mention of the name and identification data of the Beneficiary in all internal or external communication.	4.1.3	Sponsorul are dreptul sa faca referire la sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare a sa interna sau externa.
4.2	Rights and Obligations of the Beneficiary	4.2	Drepturile si Obligatiile Beneficiarului
4.2.1	The Beneficiary shall be entitled to receive the Sponsored Amount under the terms and conditions of the present Contract.	4.2.1	Beneficiarul are dreptul sa primeasca Suma Sponsorizarii in conditiile stabilite in prezentul Contract.
4.2.2	The Beneficiary declares and guarantees to the Sponsor that it is not the subject of any legal constraint with regard to receiving the sponsorships.	4.2.2	Beneficiarul declară și garantează Sponsorului că nu face obiectul niciunei restricții legale cu privire la primirea de sponsorizări.
4.2.3	The Beneficiary guarantees to the Sponsor that both the Beneficiary and its representatives have the judicial capacity to sign the Contract and to receive the present Sponsorship in compliance with the applicable legal provisions.	4.2.3	Beneficiarul garanteaza Sponsorului ca atat Beneficiarul, cat si persoanele care il reprezinta, au capacitatea juridica de a semna Contractul si de a primi prezenta Sponsorizare, in conformitate cu prevederile legale in vigoare aplicabile.
4.2.4	The Beneficiary declares and guarantees that it is an administrative-territorial unit legally organized and functioning and that it has all	4.2.4	Beneficiarul declara si garanteaza ca este o unitate administrativ-teritoriala organizata și funcționand in mod legal și că deține toate

	required authorizations and approvals to perform its activity in compliance with the applicable laws and regulations as well as the industry standards, as required.		autorizațiile și aprobările necesare în vederea desfășurării activității sale în conformitate cu legile și reglementările în vigoare aplicabile, precum și cu standardele din domeniul sau de activitate, după caz.
4.2.5	The Beneficiary shall use the Sponsored Amount for the fulfillment of the object of this Contract, exclusively in order to achieve the scope mentioned in art. 1.2 of the Contract and shall fulfill its obligations arising from the object of the Contract as specified in art. 1.2 of the present Contract, no later than 31.10.2024.	4.2.5	Beneficiarul va folosi Suma Sponsorizării pentru îndeplinirea obiectului prezentului Contract, exclusiv în scopul menționat la art. 1.2 din Contract și își va îndeplini obligațiile în ceea ce privește realizarea obiectului Contractului așa cum se menționează la art. 1.2 din prezentul Contract, până cel mai târziu la data de 31.10.2024.
4.2.6	The Beneficiary shall undertake the obligations arising from its capacity of beneficiary of the Sponsorship, in compliance with the provisions of the Law no. 32/1994 on Sponsorship, with the subsequent amendments and completions.	4.2.6	Beneficiarul își asumă obligațiile decurgând din calitatea sa de beneficiar al Sponsorizării, în conformitate cu prevederile Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificările și completările ulterioare.
4.2.7	The Beneficiary shall be fully responsible for the development, organization and implementation of the Project in safety conditions and consistent with the applicable legal requirements, the Sponsor having no obligation whatsoever. Moreover, if such be the case, the Beneficiary shall obtain all necessary authorizations and approvals in accordance with the law for the implementation and organization of the Project.	4.2.7	Beneficiarul este pe deplin răspunzător pentru realizarea, organizarea și desfășurarea Proiectului în condiții de siguranță și cu respectarea dispozițiilor legale aplicabile, Sponsorul neavând nici un fel de obligații în acest sens. Totodată, dacă va fi cazul, Beneficiarul se obligă să obțină toate autorizațiile și aprobările necesare conform legii în vederea realizării și organizării Proiectului.
4.2.8	The Beneficiary shall notify the public with regard to the Sponsorship without bringing any direct or indirect prejudice to the sponsored activity, accepted principles of morality or public order and peace, as well as, but not limited to:	4.2.8	Beneficiarul va aduce la cunoștință publicului Sponsorizarea într-un mod care să nu lezeze direct sau indirect activitatea sponsorizată, bunele moravuri sau ordinea și liniștea publică, precum, dar fără a se limita la:

4.2.8.1	the promotion of the Sponsor's brand name and logo on all items to be created within the Project for which Sponsorship is offered, that is posters, programs, advertising meshes, without limitation to such;	4.2.8.1	promovarea numelui si logo-ului Sponsorului pe toate materialele ce vor fi realizate cu ocazia Proiectului pentru care se acorda Sponsorizarea, respectiv afise, programe, mash-uri publicitare, dar fara a se limita la acestea;
4.2.8.2	mention of the Sponsor's name in all media articles related to the Project (e.g. press releases, newspaper articles etc.).	4.2.8.2	mentionarea numelui Sponsorului in toate materialele de presa realizate in legatura cu Proiectul (ex. comunicate de presa, articole de presa etc.).
4.2.9	Either Party may refer to this Sponsorship in their own communication activities, the Beneficiary specifically allowing the Sponsor under this Contract to make reference to the Sponsorship offered, including mention of the name and the identification data of the Beneficiary in all internal and/ or external communications of the Sponsor.	4.2.9	Fiecare dintre Parti se poate referi la prezenta Sponsorizare in activitatile de comunicare proprii, Beneficiarul permitand expres prin intermediul prezentului Contract Sponsorului sa faca referire la Sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare interna si/ sau externa a Sponsorului.
4.2.10	Within 15 (fifteen) calendar days from the date specified in art. 4.2.5 of this Contract, the Beneficiary shall submit to the Sponsor the following: (i) a written report containing a brief description of the Project and how the Sponsored Amount has been spent, accompanied by photographs that prove the implementation and completion of the Project; (ii) all promotional materials of the Project, in hard copy format, on which appear the Sponsor's brand name and logo (e.g. posters, programs, flyers, leaflets, newspaper articles etc.) and (iii) a set of photographs with promotional materials that contain Sponsor's brand name and logo (e.g. photos of meshes, banners, rollup etc.), placed in the location/ locations where the Project took place.	4.2.10	In termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la data prevazuta la art. 4.2.5 din prezentul Contract, Beneficiarul va transmite Sponsorului urmatoarele: (i) un raport scris cuprinzand o scurta descriere a desfasurarii Proiectului si modului de cheltuire a Sumei Sponsorizarii, insotit de fotografii care sa ateste implementarea si finalizarea Proiectului; (ii) toate materialele de promovare a Proiectului, in format hard copy, pe care apar numele si logo-ul Sponsorului (e.g. afise, programe, flyere, pliante, articole din presa etc.) si (iii) un set de fotografii cu materialele de promovare pe care sunt mentionate numele si logo-ul Sponsorului (e.g. fotografii cu mash-uri publicitare, bannere, rollup-uri etc.), amplasate in locatia/ locatiile unde s-a desfasurat Proiectul.

4.2.11	The Beneficiary shall reimburse the Sponsor within 10 (ten) calendar days from the submission of the written report, the promotional materials and the photographs specified in art. 4.2.10 above, with any portion of the Sponsored Amount not utilized for the purpose stipulated in art. 1.2 of this Contract or which remains unutilized after achieving this scope, for any reason, including Force Majeure.	4.2.11	Beneficiarul va rambursa Sponsorului, in termen de maximum 10 (zece) zile calendaristice de la transmiterea raportului scris, a materialelor de promovare si a fotografiilor menționate la art. 4.2.10 de mai sus, orice parte din Suma Sponsorizarii care nu este utilizata pentru scopul mentionat la art. 1.2 din prezentul Contract sau care ramane neutilizata dupa realizarea acestui scop, din orice cauza, inclusiv Forta Majora.
4.2.12	The Beneficiary shall undertake all efforts to bring public awareness to the Sponsorship, to increase the Sponsor's reputation and at the same time shall undertake no activity that may create a risk for the Sponsor's image or may lead to the Sponsor's breach of its due obligations in accordance with the applicable regulations and the present Contract.	4.2.12	Beneficiarul va depune toate eforturile pentru ca aducerea la cunoștința publică a Sponsorizării să ajute la creșterea reputației Sponsorului și totodată se obligă să nu indeplineasca nicio activitate care ar putea crea un risc de imagine pentru Sponsor și ar conduce la încălcarea de catre Sponsor a obligațiilor care ii incumba in conformitate cu reglementările aplicabile și prezentul Contract.
4.2.13	The exercise of the Sponsor's and the Beneficiary's right to bring public awareness the Sponsorship shall not mean or take the form of advertisement and/or commercial advertising. Therefore, within and with regard to the exercise of the rights arising from the present Contract, the Beneficiary shall not advertise prior to, during or following the sponsored activities in favour of the Sponsor, the Beneficiary or a third party in the Contract.	4.2.13	Exercitiul dreptului Sponsorului si al Beneficiarului de a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea nu va presupune si nu va putea imbraca forma reclamei sau/si publicității comerciale. Astfel, in cadrul si in legatura cu exercitiul drepturilor decurgand din prezentul Contract, Beneficiarului i se interzice sa efectueze reclama si/sau publicitate comerciala, anterioara, concomitenta sau ulterioara activitatilor sponsorizate, in favoarea Sponsorului, Beneficiarului sau a unui tert fata de Contract.
4.2.14	The Beneficiary shall not be entitled to promote the trademark, logo, name or image of a competitor of the Sponsor until the achievement of the Scope of Sponsorship provided in art. 1.2 of the present Contract.	4.2.14	Beneficiarul nu va putea promova marca, emblema, numele sau imaginea unei firme concurente a Sponsorului, pana la realizarea Scopului Sponsorizarii mentionat la art. 1.2 din Contract.

4.2.15	None of the Beneficiary's obligations set out in the present Contract shall be interpreted as a form of exercising control over the Beneficiary's activity by the Sponsor, and the Sponsor shall not be entitled to participate in the decision making with regard to the Beneficiary's activity except for decisions regarding the fulfillment, under this Contract, of the obligation to use the Sponsored Amount for the purpose described in art 1.2 above and the obligation to bring public awareness to the Sponsorship.	4.2.15	Niciuna din obligatiile Beneficiarului prevazute in prezentul Contract nu va putea fi interpretata ca o forma de exercitare a controlului de catre Sponsor asupra activitatii Beneficiarului, iar Sponsorul nu va avea dreptul de a participa la luarea deciziilor privind activitatea Beneficiarului, cu exceptia deciziilor referitoare la indeplinirea, conform prezentului Contract, a obligatiei de a utiliza Suma Sponsorizarii in scopul descris la articolul 1.2 de mai sus si a obligatiei de a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea.
4.2.16	The Beneficiary is directly and solely responsible for the observance of all rights, obligations and any regulations regarding copyright and any other intellectual property rights in connection with the Project. Therefore, the Beneficiary shall ensure that both the copyright and any other intellectual property rights existing in relation with any creation materialized on a support and reflecting the Sponsor's image, or any such creation made available by the Sponsor to the Beneficiary to enable the said to bring public awareness to the Sponsorship are not violated by any act or action of the Beneficiary in relation with the execution of this Contract and that they are not used to facilitate violation of such by a third party. To avoid any confusion, the Beneficiary shall be granted no rights to the Sponsor's trademarks (the " Trademarks ") under this Contract and shall do nothing – for the entire duration of this Contract or following the termination of such – to show that it is the owner or the licensed of the Trademarks and shall undertake no action to challenge the validity of the Trademarks.	4.2.16	Beneficiarul este direct si singur raspunzator de respectarea tuturor drepturilor, obligatiilor si oricaror reglementari in ceea ce priveste dreptul de autor si oricare alte drepturi de proprietate intelectuala in legatura cu Proiectul. Astfel, Beneficiarul se va asigura ca atat dreptul de autor, cat si orice alte drepturi de proprietate intelectuala existente in legatura cu orice creatie care este materializata intr-un suport si care reflecta imaginea Sponsorului, sau orice alta asemenea creatie, pusa la dispozitie de catre Sponsor Beneficiarului spre a-i permite acestuia din urma sa aduca la cunostinta publicului Sponsorizarea nu sunt incalcate prin vreun act sau fapt al Beneficiarului in legatura cu executarea prezentului Contract sau ca nu sunt utilizate spre a facilita incalcarea lor de catre un tert fata de Contract. Pentru evitarea oricarui dubiu, Beneficiarul nu dobandeste nici un drept in baza prezentului Contract, asupra marcilor Sponsorului („ Marcile ”) si nu va face – pe toata durata prezentului Contract sau ulterior incetarii acestuia – nimic din care sa rezulte ca este titularul sau licentiatul Marcilor si nici nu va actiona spre a ataca validitatea Marcilor.

4.2.17	The Beneficiary declares and guarantees that any announcement, presentation, posters, fold outs or other materials used by the Beneficiary to bring public awareness to the Sponsorship are its property and/or have been produced in compliance with the intellectual property rights of the third parties, after obtaining all required approvals, authorizations and consents from the third parties in this regard, if this is required.	4.2.17	Beneficiarul declara si garanteaza ca orice anunturi, prezentari, afise, pliante sau alte materiale utilizate de catre Beneficiar pentru a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea sunt in proprietatea sa si/sau au fost realizate cu respectarea drepturilor de proprietate intelectuala ale tertelor persoane, prin obtinerea tuturor aprobarilor, autorizatiilor si consimtamintelor necesare din partea tertelor persoane in acest sens, in cazul in care se impune acest lucru.
4.2.18	The Beneficiary shall be the sole responsible for any claims, complaints, actions, damages or expenses arising from or in relation with the Beneficiary's breach of its contract obligations or intellectual property rights in connection with the Project.	4.2.18	Beneficiarul va fi unic responsabil pentru orice pretentii, plangeri, actiuni, daune sau cheltuieli rezultand din sau in legatura cu incalcarea de catre Beneficiar a obligatiilor sale contractuale sau drepturi de autor in legatura cu Proiectul.
4.2.19	The Beneficiary shall undertake to allow the Sponsor, of its free choice, to place materials bringing public awareness to the Sponsorship in the locations where the Project is implemented and executed, allowing the said to be displayed so that they are visible and that they are not hidden or prevented from being seen by the public, and shall undertake all actions to prevent potential degradation, deterioration, dismantling of such.	4.2.19	Beneficiarul se angajează să permită Sponsorului, la libera alegere a acestuia, să amplaseze in locatiile realizării si desfasurarii Proiectului materiale care aduc la cunoștința publicului Sponsorizarea, permițand ca acestea să fie expuse astfel incat să aiba vizibilitate, să nu le mascheze sau să impiedice vizionarea lor de catre public și să ia toate masurile necesare de evitare a unei eventuale degradări, deteriorări, dezafectări ale acestora.
4.2.20	The beneficiary shall consult the Sponsor in any Project communication or promotion activity involving the marks or mention of the Sponsor's name.	4.2.20	Beneficiarul se obligă să consulte Sponsorul în orice activitate de comunicare sau promovare a Proiectului care implică insemnele sau menționarea numelui Sponsorului.
4.2.21	The Beneficiary declares and guarantees that it shall not organize, implement or carry out the Project as representative or agent of the Sponsor. Moreover, the Beneficiary shall not be	4.2.21	Beneficiarul declara si garanteaza ca nu va organiza, realiza si desfasura Proiectul ca reprezentant sau agent al Sponsorului. De asemenea, Beneficiarul nu va fi autorizat sa

	authorized to represent the Sponsor or to enter into agreements with third parties in the name of the Sponsor.		reprezinte Sponsorul sau sa incheie contracte cu terte persoane in numele Sponsorului.
4.2.22	The Beneficiary declares and guarantees that it will not use the Sponsored Amount to support any political party or political or electoral campaigns or projects.	4.2.22	Beneficiarul declară și garantează că nu va folosi Suma Sponsorizării pentru susținerea vreunui partid politic sau a unor campanii ori proiecte politice si sau electorale.
4.3	Joint obligations of the Parties	4.3	Obligatiile comune ale Partilor
4.3.1	Confidentiality Obligation	4.3.1	Obligatia de confidentialitate
4.3.1.1	The Parties shall treat all information and documents they were made aware of during and/or related to the performance of this Contract as confidential information and shall take responsibility to maintain the confidential character of this Contract and the said information except for bringing public awareness to the sponsorship, as per Contract provisions.	4.3.1.1	Partile se obliga sa trateze toate informatiile si documentatiile de care au luat cunostinta in timpul si/sau cu ocazia derularii prezentului Contract, ca informatii confidentiale si isi asuma responsabilitatea pentru pastrarea caracterului confidential al Contractului si al acestor informatii, cu exceptia aducerii Sponsorizarii la cunostinta publicului, conform prevederilor Contractului.
4.3.1.2	The Confidential obligation shall survive the termination of the Contract for an undefined period of time, irrespective of the reasons of termination. Either Party shall not make public nor use any confidential information directly or indirectly for its own benefit or the benefit of a third party, shall ensure confidentiality for all information received from the other party and shall not disclose, dispose of or sell the information given by the other Party, except for the situations pursuant to the legal requirements and/ or imposed and/or solicited by means of a decision and/or order from the court and/or any other regulatory bodies, as well as when such is required for the performance of the Contract.	4.3.1.2	Obligatia de confidentialitate va ramane in vigoare si dupa incetarea Contractului pentru o perioada nedeterminata de timp, indiferent de motivele incetarii acestuia. Fiecare Parte contractanta se obliga sa nu faca publica si sa nu utilizeze nici o informatie confidentiala, direct sau indirect, pentru beneficiul sau ori al oricarei terte persoane, sa asigure confidentialitatea informatiilor primite de la cealalta Parte si sa nu divulge, sa instraineze sau sa comercializeze informatiile furnizate de cealalta Parte, cu exceptia situatiilor prevazute de lege si/sau impuse si/sau solicitate printr-o hotarare si/sau decizie a autoritatilor judecatoresti si/sau a altor autoritati competente, precum si cu exceptia

			situatiilor in care acest lucru se impune in vederea executarii Contractului.
4.3.1.3	In the event that the Beneficiary violates the confidentiality obligation with regard to this Contract, by disclosing to unauthorized third parties information without a public character (as for example, but without being limited to the conditions of the Sponsorship), it shall pay damages to the Sponsor.	4.3.1.3	In cazul in care Beneficiarul incalca obligatia de confidentialitate cu privire la prezentul Contract, prin dezvaluirea catre terti neautorizati a unor informatii fara caracter public (ca de exemplu, dar fara limitare la conditiile Sponsorizarii), va fi obligat la plata de daune catre Sponsor.
4.3.2	Personal Data Protection	4.3.2	Protectia datelor cu caracter personal
4.3.2.1	General provisisions	4.3.2.1	Prevederi generale
	Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 (as amended) shall apply to this Contract as legally prescribed and will be observed by each of the Parties (as separate data controllers), as applicable. Each party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing party or of third disclosing parties exclusively for the purposes of performing the Contract. The disclosing party confirms that it is authorized to provide the receiving party with the disclosed personal data. In the case of transfer of personal data outside the European Union (EU) or the European Economic Area (EEA), the Parties shall ensure that appropriate safeguards according to Art. 44 et seq. GDPR are established (e.g. an adequacy decision for the country of the data importer or		Fără a aduce atingere niciunei alte clauze din prezentul document, legile naționale privind protecția datelor și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR) UE 2016/679 (actualizat) se aplică prezentului Contract conform prevederilor legale și vor fi respectate de către fiecare dintre Părți (în calitate de operatori de date independenți), după cum este aplicabil. Fiecare parte va utiliza, și se va asigura că subcontractanții săi utilizează, toate datele cu caracter personal ale părții care divulgă datele sau ale terțelor părți care divulgă datele exclusiv în scopul îndeplinirii obiectului Contractului. Partea care divulgă datele confirmă că este autorizată să furnizeze acele date cu caracter personal părții care le primește. În cazul unui transfer de date cu caracter personal în afara Uniunii Europene (UE) sau a Spațiului Economic European (SEE), părțile se asigură că sunt stabilite garanții adecvate conform art. 44 și următoarele din GDPR (de exemplu, o decizie privind caracterul adecvat al nivelului de protecție pentru țara importatorului

	the parties sign module 1 (controller – controller) of the EU standard contractual clauses of the European Commission dated June 27, 2021 as amended).		de date sau că părțile semnează modulul 1 (operator – operator) din clauzele contractuale standard UE ale Comisiei Europene din 27 iunie 2021, cu modificările ulterioare).
4.3.2.2	Obligations of data processors for the processing of personal data	4.3.2.2	Obligațiile imputernicitorilor pentru prelucrarea de date cu caracter personal
	If one party acts as data processor pursuant to the applicable data protection laws, the parties shall enter into a data processing agreement in accordance with the legal requirements of art. 28 GDPR or an equivalent thereto to ensure legal compliance with respect to such data processing. In the case of transfer of personal data outside the EU/EEA, the module 2 of the EU standard contractual clauses (controller – processor) of the European Commission as of June 27, 2021 must be agreed and signed by the data exporter and data importer, unless an adequacy decision exists for the country of the data importer. If during the performance of the Contract the receiving party needs to transfer personal data to third parties, the receiving party shall request the prior confirmation of the disclosing party. In addition, the receiving party shall enter into substantially identical data processing agreements in accordance with and to the extent required by this clause. The receiving party shall not transfer or process any personal data from or outside the EU/EEA without ensuring		În cazul în care una dintre părți acționează ca persoană împuternicită de operator prelucrând date cu caracter personal în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor, părțile vor încheia un acord de prelucrare a datelor în conformitate cu cerințele legale ale art. 28 GDPR sau echivalentul acestora pentru a asigura conformitatea legală cu privire la această prelucrare de date. În cazul unui transfer de date cu caracter personal în afara UE/SEE, modulul 2 din clauzele contractuale standard UE (operator – persoană împuternicită de operator) ale Comisiei Europene din 27 iunie 2021 trebuie agreat și semnat în mod corespunzător de către exportatorul de date și importatorul de date, cu excepția cazului în care există o decizie privind caracterul adecvat al nivelului de protecție pentru țara importatorului de date. În cazul în care, în timpul executării Contractului, partea care primește date cu caracter personal trebuie să le transfere unor terțe părți, partea care le primește va solicita confirmarea prealabilă a părții care divulgă. În plus, partea care primește datele va încheia acorduri de prelucrare a datelor în mod substanțial identice în conformitate cu și în măsura cerută de această clauză. Partea care primește nu va transfera sau prelucra date cu caracter personal din sau în afara UE/SEE fără a se asigura în prealabil că

	beforehand that appropriate safeguards according to Art. 44 et seq. GDPR are established (e.g. an adequacy decision for the country of the data importer or the parties sign module 2 (controller – processor) or module 3 (processor- processor) of the EU standard contractual clauses of the European Commission as amended).		sunt stabilite garanții adecvate conform art. 44 și următoarele GDPR (de exemplu, o decizie privind caracterul adecvat al nivelului de protecție pentru țara importatorului de date sau că părțile semnează modulul 2 (operator – persoană împuternicită de operator) sau modulul 3 (persoană împuternicită de operator – persoană împuternicită de operator) din clauzele contractuale standard UE ale Comisiei Europene, cu modificările ulterioare).
4.3.2.3	Obtaining consent from the data subjects	4.3.2.3	Obținere consimțământ de la persoanele vizate
	The Beneficiary undertakes to inform, according to the GDPR, the data subjects whose personal data (photo/video) are transmitted to the Sponsor about the transmission of these data to the Sponsor and about the possibility of their use for internal/external communication purposes by the Sponsor. The Beneficiary undertakes to obtain, store and manage in accordance with the GDPR the valid and express consents from the data subjects regarding the processing, storage and use of photo/video images by the Sponsor in its communication materials. The Beneficiary undertakes to make available to the Sponsor, immediately (but no later than 5 days after receiving the request), upon his express request, copies of the consents thus obtained. The Beneficiary undertakes to inform the Sponsor within 2 days of the registration of any requests for withdrawal of consent from the data subjects.		Beneficiarul se obligă să informeze conform GDPR persoanele vizate ale căror date cu caracter personal (foto/video) sunt transmise către Sponsor despre transmiterea acestor date către Sponsor și despre posibilitatea utilizării acestora în scop de comunicare internă/externă de către Sponsor. Beneficiarul se obligă să obțină, să stocheze și să gestioneze conform GDPR consimțămintele valabile și exprese din partea persoanelor vizate în ceea ce privește prelucrarea, stocarea și utilizarea imaginilor foto/video de către Sponsor în materialele de comunicare ale acestuia. Beneficiarul se obligă să pună la dispoziția Sponsorului, de îndată (dar nu mai târziu de 5 zile de la primirea solicitării), la cererea expresă a acestuia, copii ale consimțămintelor astfel obținute. Beneficiarul se obliga sa informeze Sponsorul in termen de 2 zile de la înregistrarea oricăror solicitări de retragere a consimțământului din partea persoanelor vizate.

4.3.2.4	Duration and Completion of the Personal Data Processing	4.3.2.4	Durata și finalizarea prelucrării datelor cu caracter personal
	Upon completion of the Contract, the receiving Party shall, upon written request by the disclosing party (acting reasonably), return to the disclosing party all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations. During the performance of the Contract and any applicable additional retention time, the receiving Party shall: (i) keep personal data of the disclosing party protected by state-of-the-art security measures and shall (ii) restrict access only to the trained staff that is committed to appropriate follow the confidentiality obligations. All obligations set out in this clause shall survive any completion or termination of the Contract.		La finalizarea Contractului, Partea care a primit date cu caracter personal, la cererea scrisă a părții care le-a divulgat (acționând în mod rezonabil), va returna părții care le-a divulgat toate datele cu caracter personal primite, precum și rezultatele prelucrării acestor date și va șterge toate copiile acestora, cu excepția situației în care unele date vor fi păstrate din cauza existenței unor obligații legale de păstrare. În timpul executării Contractului și pe durata oricărei perioade de păstrare suplimentare aplicabile, Partea care primește date va: (i) proteja datele cu caracter personal ale părții care le divulgă prin măsuri de securitate de conforme cu stadiul actual de dezvoltare și va (ii) restricționa accesul la date doar pentru personalul instruit care se angajează să respecte obligațiile de confidențialitate corespunzătoare. Toate obligațiile prevăzute în această clauză vor rămâne în vigoare și după finalizarea sau încheierea Contractului.
5.	TERMINATION OF THE CONTRACT	5.	INCETAREA CONTRACTULUI
5.1	The present Contract may terminate under the following conditions:	5.1	Prezentul Contract poate inceta în următoarele condiții:
5.1.1	on the expiration of the period of time in case in which the Parties have not jointly decided to extend this Contract by signing an addendum for this purpose;	5.1.1	la expirarea termenului pentru care a fost încheiat, în ipoteza în care Părțile nu au decis de comun acord prelungirea acestuia prin semnarea unui act adițional în acest sens;
5.1.2	upon request from either Party, pursuant to the provisions of art. 6.4. below, in case the Force	5.1.2	la cererea oricărei Parti, în condițiile prevăzute la art. 6.4. de mai jos, în cazul în care evenimentele

	Majeure will prevent the Parties from fulfilling their contract obligations;		de Forta Majora impiedica Partile sa isi indeplineasca obligatiile contractuale;
5.1.3	by the Sponsor's unilateral denunciation, at any time before the fulfillment of obligation as per art. 4.1.1 below and without the Sponsor's obligation to justify its reasons to terminate the Contract, by means of a written notification sent to the Beneficiary within at least 2 (two) calendar days prior to the termination of this Contract;	5.1.3	prin denuntare unilaterala de catre Sponsor, in orice moment inainte de executarea obligatiei stipulate la articolul 4.1.1 de mai sus si fara ca Sponsorul sa expuna motivele de denuntare a Contractului, printr-o notificare scrisa trimisa Beneficiarului cu cel putin 2 (doua) zile calendaristice inainte de data incetarii Contractului;
5.1.4	as of right, by unilaterally termination by the Sponsor, due to the Beneficiary's failure to perform, without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent by the Beneficiary within at least 5 (five) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the Beneficiary fails to achieve the Scope of Sponsorship as per art. 1.2 of the Contract by the date specified in art. 4.2.5 of this Contract at the latest;	5.1.4	de plin drept, prin rezilierea unilaterala de catre Sponsor, ca urmare a simplei neexecutari de catre Beneficiar, fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii catre Beneficiar a unei notificari scrise de reziliere cu cel putin 5 (cinci) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care Beneficiarul nu aduce la indeplinire Scopul Sponsorizarii mentionat la art. 1.2 din Contract pana cel mai tarziu la data prevazuta la art. 4.2.5 din prezentul Contract;
5.1.5	as of right, by termination by either party, due to the other Party's failure to perform without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent to the defaulting Party within at least 15 (fifteen) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the other Party breaches any of the obligations specifically undertaken under this Contract (comissory pact) and provided in Sections 1 and 4 above;	5.1.5	de plin drept, prin rezilierea de catre oricare Parte, ca urmare a simplei neexecutari de catre cealalta Parte fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii unei notificari scrise de reziliere celeilalte Parti aflate in culpa, cu cel putin 15 (cincisprezece) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care cealalta Parte incalca vreuna dintre obligatiile asumate in mod expres prin prezentul Contract (pact comisoriu) si prevazute la Sectiunile 1 si 4 de mai sus;

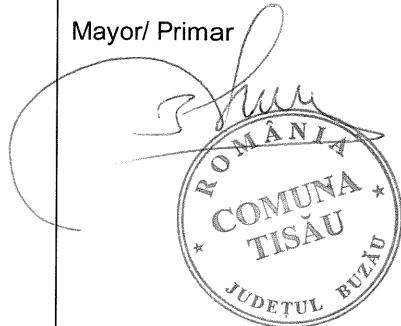
5.1.6	by written consent of both Parties;	5.1.6	prin acordul scris al ambelor Parti;
5.1.7	under provisions provided for by the law or this Contract.	5.1.7	in orice alt caz prevazut de lege sau prezentul Contract.
5.2	In the event of termination of this Contract due to the Beneficiary's fault, the Beneficiary shall reimburse the Sponsor with the Contract Value to which delay penalties shall be added (the "Penalties") of 0.03% per day of default calculated at the Value of Contract. Penalties shall be calculated from the date of termination of the Contract until the date of full imbursement of the amounts afore mentioned (the Contract Value plus the calculated Penalties).	5.2	In cazul incetarii Contractului din culpa Beneficiarului, acesta din urmă este obligat să restituie Sponsorului Valoarea Contractului la care se adaugă penalități de intarziere („Penalitățile”) in cuantum de 0,03% pe zi de intarziere din Valoarea Contractului. Penalitățile vor fi calculate de la data rezilierii Contractului și până la data restituirii integrale a sumelor menționate (Valoarea Contractului plus Penalitățile calculate).
6.	FORCE MAJEURE	6.	FORTA MAJORA
6.1	Force Majeure exonerates the Party's failure to fulfill part or all its obligations under this Contract if such has been invoked under the legal terms; "Force Majeure" means an extrinsic unpredicted event invincible and unavoidable and which prevents the fulfillment of contract obligations.	6.1	Forta Majora exonereaza de raspundere Partea in cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin Contract daca a fost invocata in conditiile legii; prin „Forta Majora” se intelege un eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil si inevitabil si care face imposibil de executat obligatiile contractuale.
6.2	The Party invoking the Force Majeure shall notify the other Party within 5 (five) calendar days of the event of the Force Majeure.	6.2	Partea care invoca cazul de Forta Majora va notifica celeilalte Parti, in termen de 5 (cinci) zile calendaristice, aparitia cazului de Forta Majora.
6.3	Failure to notify the Force Majeure does not release the Party from responsibility within the deadline afore mentioned.	6.3	Forta Majora nu este exoneratoare de raspundere in situatia in care evenimentul nu este

			notificat celeilalte Parti in termenul mentionat mai sus.
6.4	In the event of Force Majeure lasting for more than 15 (fifteen) calendar days, either Party may terminate this Contract with immediate effect by written notification to the other Party, without delay or any other formality necessary or intervention of the court of justice.	6.4	In cazul in care evenimentul de Forta Majora nu inceteaza in termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la aparitie, oricare Parte poate inceta prezentul Contract cu efect imediat, printr-o notificare scrisa adresata celeilalte Parti, fara punere in intarziere sau alta formalitate si fara interventia instantei.
6.5	The event of Force Majeure shall not release the Parties from their obligations already performed or outstanding prior to the date of the event.	6.5	Aparitia unui caz de Forta Majora nu exonereaza Partile de obligatiile deja executate sau scadente pana la data aparitiei.
7.	DIVISIBILITY	7.	DIVIZIBILITATE
7.1	Failure to enforce or invalidation of any article, section, sub-section or provision of this Contract shall in no manner affect the enforcement or validity of the remaining parts of this Contract.	7.1	Neaplicarea sau invalidarea oricarui articol, sau a oricarei sectiuni, sub-sectiuni sau prevederi a prezentului Contract nu va afecta punerea in executare sau validitatea celorlalte parti ale prezentului Contract.
7.2	The parties agree to renegotiate in good faith the replacement of the void or inapplicable provision with one that reflects the Parties' intentions, in accordance with the law.	7.2	Partile sunt de acord sa renegocieze, cu buna-credinta, inlocuirea respectivei prevederi nule sau inaplicabile, cu alta care sa reflecte cat mai exact intentiile Partilor, conform legii.
8.	ENTIRE CONTRACT	8.	INTREGUL CONTRACT
8.1	This Contract encompasses the entire will of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all previous understandings and agreements or actions performed between or by	8.1	Prezentul Contract cuprinde intreaga voință a Parților cu privire la obiectul prezentului Contract și prevalează asupra oricarui contract sau înțelegeri anterioare sau acțiuni încheiate,

	the parties with respect to the subject matter hereof. Any other understandings or conventions, whether oral or written prior to or following this Contract shall bear no legal value if the such have not been included in this Contract or in any addendum to this Contract or in any other written agreement between by the Parties.		respectiv efectuate de catre oricare dintre Parți cu privire la obiectul Contractului. Orice alte înțelegeri sau convenții scrise ori verbale, anterioare sau ulterioare prezentului Contract, nu au nicio valoare legala daca nu au fost preluate in cuprinsul acestui Contract sau intr-un act adițional la acesta sau printr-un alt act scris agreat de ambele Parți.
8.2	The Parties agree that in the event of a conflict, misinterpretation or failure to correlate between this Contract and any documents existing between the Sponsor and the Beneficiary in relation to this Contract, the provisions of the present Contract shall prevail to the extent allowed for by the applicable law.	8.2	Partile sunt de acord ca, in cazul unui conflict, interpretare gresita sau necorelare intre prezentul Contract si orice alte documente existente intre Sponsor si Beneficiar in legatura cu prezentul Contract, dispozitiile prezentului Contract vor prevala, in masura permisa de legea aplicabila.
8.3	Neither Party has the right to assign rights and obligations under this Contract to any third party without the written consent of the other Party.	8.3	Niciuna dintre Părți nu are dreptul să ceseze drepturile și obligațiile rezultate din prezentul Contract unei terțe persoane fără acordul scris al celeilalte Părți.
9.	MODIFICATION OF THE CONTRACT	9.	MODIFICAREA CONTRACTULUI
9.1	Modification and/or amendment of the present Contract shall be done only in writing by mutual agreement of Parties, in the form of an addendum to this Contract, which will be signed by qualified electronic signature.	9.1	Modificarea si/sau completarea prezentului Contract se face numai in scris prin acordul ambelor Parti, materializandu-se intr-un act adițional la prezentul Contract, care se va semna cu semnatura electronica calificata.
10.	NOTICES	10.	NOTIFICARI
10.1	All notices, informations or communications (generically referred to as "Notification/ Notifications") shall be given in writing and sent by e-mail or by recorded delivery post with all commissions paid in advanced.	10.1	Toate notificarile, informarile sau comunicarile (denumite generic „notificarea”/ „notificarile”) trebuie facute in scris si transmise prin e-mail sau posta recomandata cu toate comisiunile platite in avans.

	To the Sponsor: OMV Petrom S.A., Asset Moldova Address: 1 Transilvaniei Street, Buzău Municipality, Buzău County E-mail: dragosstefan.cocis@petrom.com To the attention of: Department Asset Manager (Mr. Dragoș Cocis)		Catre Sponsor: OMV Petrom S.A., Zona de Productie Moldova Adresa: str. Transilvaniei, nr. 1, Mun. Buzău, județul Buzău E-mail: dragosstefan.cocis@petrom.com In atentie: Departament Asset Manager (DI. Dragoș Cocis)
	To the Beneficiary: Grindu Commune Address: Tisău Commune, Izvoru Village, 6 Principală Street, Buzău County E-mail: primariatisau@yahoo.ro To the attention of: Mr. Mayor, Mihai Cristian Ionel		Catre Beneficiar: Comuna Tisău Adresa: Comuna Tisău, Sat Izvoru, str. Principală nr. 6, Județul Buzău E-mail: primariatisau@yahoo.ro In atentie: Dlui. Primar, Mihai Cristian Ionel
10.2	If notice is given by post-delivery, it shall be sent by recorded delivery post and shall be deemed to have been received by the addressee on the date evidenced by the receiving postal office in the transmission report confirming same.	10.2	Daca notificarea se face prin intermediul postei, ea va fi transmisa, prin scrisoare recomandata, cu confirmare de primire (A.R.) si se considera primita de destinatar la data mentionata de oficiul postal primitor pe aceasta confirmare.
10.3	If notice is sent by e-mail it shall be deemed to have been received on the confirmation date of the transmission of the email by the electronic mail service provider. Where a notification sent by email is received outside of business hours, it shall be deemed to have been received on the first business day following that on which it was sent.	10.3	Daca notificarea este transmisă prin e-mail se consideră primită la data confirmării transmiterii e-mailului de către furnizorul serviciilor de poștă electronică. În cazul în care o notificare transmisă prin e-mail se primește în afara orelor de program, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.
10.4	Oral notices shall not be considered by either Party, unless confirmed by one of the forms of communication stipulated in the articles above.	10.4	Notificarile verbale nu se iau in considerare de niciuna dintre Parti, daca nu sunt confirmate prin intermediul uneia dintre modalitatile prevazute la articolele precedente.
11	GOVERNING LAW. LITIGATIONS	11.	LEGEA APLICABILA. LITIGII

11.1	This Contract shall be governed and construed in accordance with the Romanian law.	11.1	Acest Contract va fi guvernat si interpretat in conformitate cu legislatia romana in vigoare.
11.2	Any dispute arising between the Parties relating to this Contract (including without limitation, the conclusion, performance, interpretation or termination thereof, as well as any consequences that the said may bear) shall be settled amicably, and in the event of failure to reach such settlement, all disputes shall be submitted for resolution to the courts of competent jurisdiction within the Sponsor's headquarters.	11.2	Litigiile ivite intre Parti in legatura cu prezentul Contract (incluzand, dar fără a se limita la, cele privitoare la incheierea, executarea, interpretarea sau incetarea lui, precum și la orice consecințe ce pot decurge din acesta) vor fi solutionate pe cale amiabila, iar in cazul in care nu se ajunge la o intelegere pe aceasta cale, litigiile vor fi inaintate spre solutionare instantelor judecatoresti competente de la sediul Sponsorului.
12	UNUSUAL CLAUSES	12	CLAUZE NEUZUALE
12.1	This Contract includes all essential and secondary elements which the Parties have agreed upon, there being no specific issue which the Parties failed to resolve. Furthermore, the Beneficiary declares hereto that it has specifically read, understood, agreed upon and accepted the provisions of the art. 5.1.3, 5.1.5, 11.1 and 11.2 of this Contract.	12.1	Contractul include toate elementele esentiale si secundare asupra carora Partile au convenit, neexistand niciun aspect neconvenit in mod expres de catre Parti. Mai mult, Beneficiarul declara prin prezentul ca a citit, a inteles, este de acord si accepta in mod expres clauza prevazuta la art. 5.1.3, 5.1.5, 11.1 si 11.2 din prezentul Contract.
	The present Contract has been drafted and digitally signed by the Parties' authorised representatives, in English and Romanian languages. In case of any discrepancies between the Romanian and the English versions of the Contract, the Romanian version shall prevail.		Prezentul Contract a fost redactat și semnat digital de către reprezentanții autorizați ai Părților, în limbile română și engleză. În cazul oricărui neconcordanțe între versiunile Contractului în limba romană și în engleză, versiunea în limba română va prevala.
	Each Party agrees to sign the present Contract by qualified electronic signature (using the CertSign system or any other similar state-of-the-art digital signature solution) and that this method		Fiecare Parte este de acord sa semneze prezentul Contract cu semnatura electronica calificata (folosind sistemul CertSign sau orice alta solutie similara de semnatura digitala de

	of signature is as conclusive of the Parties' intention to be bound by this Contract as if signed by each Party's manuscript signature.		ultima generatie) si este de acord ca aceasta metoda de semnare este la fel de concludenta pentru intentia Partilor de a fi tinute de acest Contract ca si cum ar fi semnat de fiecare Parte prin semnatura olografa.
	SPONSOR/ SPONSOR, OMV PETROM S.A.		BENEFICIARY/ BENEFICIAR, COMUNA TISĂU
	Cristian Hubati Executive Board Member E&P OMV Petrom/ Membru al Directoratului Responsabil Pentru Activitatea de Explorare și Producție OMV Petrom Digitally signed by CRISTIAN HUBATI Date: 2024.04.02 17:32:31 +03'00' Alina Popa Head of Communication and Sustainability Department/ Director Departament Comunicare si Sustenabilitate Digitally signed by Alina Popa Date: 2024.04.02 10:13:38 +03'00' Anne-Marie Mincă Legal Department/ Departamentul Juridic Digitally signed by Anne-Marie Minca Date: 2024.04.02 09:03:41 +03'00'		Mihai Cristian Ionel Mayor/ Primar 



JUDEȚUL BUZĂU
CONSILIUL LOCAL AL COMUNEI TISĂU
Sat Izvoru, nr.6, comuna Tisău
Telefon/Fax : 0238/797560

Avizat
Secretar general al
comunei Tisău

PROIECT DE HOTĂRÂRE

privind aprobarea contractului de sponsorizare și acceptarea
sponsorizării din partea O.M.V. Petrom S.A

Consiliul Local al Comunei Tisău, județul Buzău, întrunit în ședință de lucru

În conformitate cu:

- a) art.15 alin.(2), art.120 alin.(1), art.121 alin.(1) și (2) din Constituția României, republicată;
- b) prevederile art.3 și 4 din Carta Europeană a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985 și ratificată prin Legea nr.199/1997;
- c) art.7 alin(2) din Codul civil al României, adoptat prin Legea nr.287/2009, republicat, cu modificările și completările ulterioare;
- d) art.69 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;
- e) prevederile art.5 lit.w), lit.aa), lit.cc), lit.kk), art.92 alin.(1) și alin.(2) lit.a) și lit.f), art.108 lit.a), art.129 alin.(1), alin.(2) lit.c) și lit.d), alin.(6) lit.a) și lit.b), alin.(7) lit.n), art.139 alin.(1), alin.(3) lit.g) și lit.h), art.287 lit.b), art.290, art.297 alin.(1) lit.a) și alin.(2), art.298, art.299, art.300 alin.(1), art.307, art.362 alin.(1), alin.(2) și alin.(3), din O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare;
- f) prevederile Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, republicată, cu modificările și completările ulterioare;
- g) prevederile Ordinului MF nr. 994/1994 privind aprobarea Instrucțiunilor pentru aplicarea Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificările și completările ulterioare;

Având în vedere:

- a) Contractul de sponsorizare nr.EP 27/27.03.2024 înregistrat la comuna Tisău sub nr.2009 din 28.03.2024 și acceptarea sponsorizării din Partea O.M.V PETROM S.A
 - b) referatul de aprobare al primarului comunei Tisău, în calitate sa de inițiator, înregistrat sub nr. 2288 din 09.04.2024 ;
 - c) raportul de specialitate elaborat de Serviciul contabilitate/impozite și taxe locale/achiziții publice, înregistrat sub nr.____ din _____;
- Avizele favorabile ale comisiilor pe cele trei domenii de activitate din cadrul consiliului local Tisău, respectiv:
- a) Comisia pentru administrație publică locală, juridică și de disciplină, apărarea ordinii și liniștii publice, a drepturilor cetățenilor;

b) Comisia pentru programe de dezvoltare economica - sociala, buget finante, administrarea domeniului public si privat al comunei, agricultura, gospodarie comunala, amenajarea teritoriului si urbanism, protectia mediului si turism;

c) Comisia de învățământ, sănătate și familie, activitati social - culturale, culte, munca si protectie sociala si protectie copii, tineret si sport.

Constatând că sunt îndeplinite cerințele cuprinse în art.136, alin.(8) din OUG nr.57/2019;

în contextul prevederilor art.7 din Legea nr.52/2003 privind transparența decizională în administrația publică;

Ținând seama de prevederile Legii nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

În temeiul art. 139 alin. 1 si art. 196 alin. (1) lit.a) din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul Administrativ,

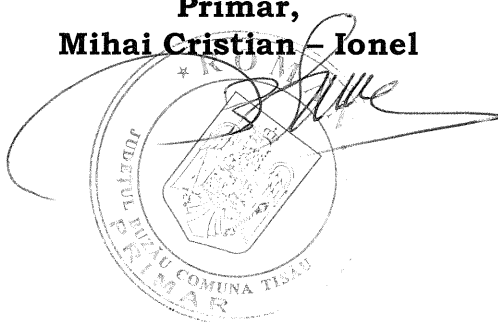
HOTĂRÂȘTE:

Art.1 - Se aprobă Contractul de sponsorizare nr.EP 27/27.03.2024 înregistrat la comuna Tisău sub nr.2009 din 28.03.2024 și acceptarea sponsorizării din Partea O.M.V PETROM S.A, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre;

Art.2- Primarul și serviciul contabilitate / impozite si taxe locale / achizitii publice vor lua toate masurarile necesare pentru aducerea la indeplinire a prevederilor prezentei hotarari.

Art.3 -Prezenta hotărâre, prin grija Secretarului general al comunei Tisău, se publică în Monitorul Oficial Local, pe pagina de internet a Primăriei și se comunică: Primarului comunei Tisău, Instituției Prefectului - Județul Buzău și SISTEM APATIS S.R.L.

**Inițiator
Primar,
Mihai Cristian - Ionel**



Nr.32

Data:09.04.2024



**ROMÂNIA
JUDEȚUL BUZĂU
COMUNA TISĂU
PRIMAR**

Nr. 2409 din data de 12.04.2024

REFERAT DE APROBARE

**la proiectul de hotărâre privind aprobarea contractului de sponsorizare între
OMV PETROM S.A. și Primăria Comunei Tisău**

Domnilor consilieri,

Având în vedere:

- Contractul de sponsorizare nr. EP 27 din 27.03.2024, înregistrat la Primăria Tisău cu numărul 2009 din 28 martie 2024, încheiat între Primăria Comunei Tisău și OMV PETROM S.A., prin care sponsorul se angajează să ofere o sponsorizare beneficiarului în cuantum de 321.000 lei, în vederea sprijinirii proiectului constând în izolarea termică a Școlii Gimnaziale Haleș din comuna Tisău. Beneficiarii direcți ai proiectului sunt aproximativ 300 de elevi ai școlii;

- Legea nr. 32/1994 privind sponsorizarea și mecenatul cu modificările și completările ulterioare;

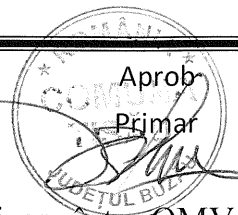
Datorită lipsei izolării termice a tavanului din Școala Gimnazială Haleș, costurile cu încălzirea clădirii pe timpul iernii au crescut semnificativ (cu aproximativ 50%). În urma analizelor și verificărilor efectuate, izolarea tavanului școlii ar aduce o reducere a facturilor la încălzire a clădirii cu aproximativ 40%, contribuind de asemenea și la reducerea amprente de carbon a instituției (prin evitarea arderii inutile de combustibil în vederea încălzirii). În acest sens U.A.T. Comuna Tisău intenționează să desfășoare un proiect comunitar, constând în izolarea termică a Școlii Gimnaziale Haleș.

Față de cele menționate mai sus, supun analizei, dezbaterii și aprobării dumneavoastră proiectul de hotărâre, în formă inițiată, privind aprobarea contractului de sponsorizare între OMV PETROM S.A. și Primăria Comunei Tisău.

Primar,
Mihai Cristian Ionel



2410/12.04.2024



Raport de specialitate
la proiectul de hotărâre privind aprobarea contractului de sponsorizare între OMV
PETROM S.A. și Primăria Comunei Tisău

Subsemnatul Petre Cristinel Bogdan, consilier achiziții publice în cadrul aparatului de specialitate al primarului comunei Tisău,

Având în vedere:

-U.A.T. Comuna Tisău intenționează să desfășoare un proiect comunitar, constând în izolarea termică a Școlii Gimnaziale Haleș. Datorită lipsei izolării termice a tavanului din Școala Gimnazială Haleș, costurile cu încălzirea clădirii pe timpul iernii au crescut semnificativ (cu aproximativ 50%). În urma analizelor și verificărilor efectuate, izolarea tavanului școlii ar aduce o reducere a facturilor la încălzire a clădirii cu aproximativ 40%, contribuind de asemenea și la reducerea amprente de carbon a instituției (prin evitarea arderii inutile de combustibil în vederea încălzirii);

-Contractul de sponsorizare nr. EP 27 din 27.03.2024, înregistrat la Primăria Tisău cu numărul 2009 din 28 martie 2024, încheiat între Primăria Comunei Tisău și OMV PETROM S.A., prin care sponsorul se angajează să ofere o sponsorizare beneficiarului în cuantum de 321.000 lei, în vederea sprijinirii proiectului constând în izolarea termică a Școlii Gimnaziale Haleș din comuna Tisău. Beneficiarii direcți ai proiectului sunt aproximativ 300 de elevi ai școlii.

-Legea nr. 32/1994 privind sponsorizarea și mecenatul cu modificările și completările ulterioare.

Ținând cont de cele mai sus menționate, propunem aprobarea contractului de sponsorizare între OMV PETROM S.A. și Primăria Comunei Tisău.

Consilier achiziții publice
Petre Cristinel Bogdan